## The Third Canticle

Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲅ̅ - Ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ

Daniel 3:52-90

Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Blessed art Thou, O Lord, God of our fathers, And exceedingly to be praised, and exalted above all forever. | Blessed are You, O Lord, God of our Fathers, and exceedingly to be praised, and exalted above all forever. | Blessed are You, O Lord, God of our fathers. You are highly blessed, You are highly exalted forever. | Blessed are You, O Lord, God of our fathers: and exceedingly blessed: and exalted above all forever. | Blessed art You, O Lord, God of our fathers, And to be highly praised, and exalted above all forever. | Blessed art Thou, O Lord, God of our fathers, And exceedingly to be praised, and exalted above all forever. |
| ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ϥ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϥ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Blessed is the Holy Name of Thy glory, And exceedingly to be praised, and exalted above all forever. | Blessed is Your Holy Name and Your glory, and exceedingly to be praised and exalted above all forever. | Blessed is the Holy Name of Your glory. It is highly blessed, it is highly exalted forever. | Blessed is the holy name: of Your glory: and exceedingly blessed: and exalted above all forever | Blessed is the Holy Name of Your glory, And to be highly praised, and exalted above all forever. | Blessed is the Holy Name of Thy glory, And exceedingly to be praised, and exalted above all forever. |
| Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Blessed art Thou in the holy temple of Thy glory, And exceedingly to be praised, and exalted above all forever. | Blessed are You in the holy temple of Your Glory, and exceedingly to be praised and exalted above all forever. | Blessed are You in the temple of Your holy glory. You are highly blessed, You are highly exalted forever. | Blessed are You in the temple of Your holy glory: and exceedingly blessed: and exalted above all forever | Blessed art You in the holy temple of Your glory, And to be highly praised, and exalted above all forever. | Blessed art Thou in the holy temple of Thy glory, And exceedingly to be praised, and exalted above all forever. |
| Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Blessed art Thou that beholdest the depths and sittest upon the Cherubim, And exceedingly to be praised, and exalted above all forever. | Blessed are You who beholds the depths and sits upon the Cherubim, and exceedingly to be praised, and exalted above all forever. | Blessed are You, who beholds the depths while sitting on the Cherubim. You are highly blessed, You are highly exalted forever. | Blessed are You Who beholds the depths: and sits upon the cherubim: and exceedingly blessed: and exalted above all forever | Blessed art You who beholds the depths sitting on the Cherubim, And to be highly praised, and exalted above all forever. | Blessed art Thou that beholdest the depths and sittest upon the Cherubim, And exceedingly to be praised, and exalted above all forever. |
| Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Blessed art Thou on the throne of Thy Kingdom, And exceedingly to be praised, and exalted above all forever. | Blessed are You on the Throne of Your kingdom, and exceedingly to be praised and exalted above all forever. | Blessed are You on the throne of Your kingdom. You are highly blessed, You are highly exalted forever. | Blessed are You on the throne of Your kingdom: and exceedingly blessed: and exalted above all forever | Blessed are you on the throne of Thy Kingdom, And to be highly praised, and exalted above all forever. | Blessed art Thou on the throne of Thy Kingdom, And exceedingly to be praised, and exalted above all forever. |
| Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉⲱ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Blessed art Thou in the firmament of heaven, And exceedingly to be praised, and exalted above all forever. | Blessed are You in the firmament of heaven and exceedingly to be praised, and exalted above all forever. | Blessed are You in the firmament of heaven. You are highly blessed, You are highly exalted forever. | Blessed are You in the firmament of heaven: and exceedingly blessed: and exalted above all forever | Blessed art You in the firmament of heaven, And to be highly praised, and exalted above all forever. | Blessed art Thou in the firmament of heaven, And exceedingly to be praised, and exalted above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, all ye works of the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever. (Hos Erof arihoo-o chasf sha ni eneh.) | Bless the Lord, O you works of the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, all you works of the Lord. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, all you works of the Lord: and exceedingly blessed: and exalted above all forever | Bless the Lord, all you works of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever. (Hos Erof arihoo-o chasf sha ni eneh.) | Bless the Lord, all ye works of the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever. (Hos Erof arihoo-o chasf sha ni eneh.) |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, O ye heaven: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O heaven, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, O heavens. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, O heavens: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, you heavens: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O ye heavens: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, all ye angels of the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, all you angels of the Lord, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, all you angels of the Lord. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, all you angels of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, you angels of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, all ye angels of the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, all ye water that be above the heaven: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, all you waters that be above the heaven, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, all you waters that are above heaven. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, O you waters above the heaven: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, all you water above the heaven: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, all ye water that be above the heaven: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, all ye powers of the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord all you powers of the Lord, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, all you powers of the Lord. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, all you powers of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, all you powers of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, all ye powers of the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, O ye sun and moon: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O sun and moon, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, O sun and moon. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, O sun and moon: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O sun and moon: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O ye sun and moon: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, all ye stars of heaven: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, all you stars of heaven, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, all you stars of heave. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, all you stars of heaven: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, stars of heaven: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, all ye stars of heaven: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, O ye showers and dew: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O you rain and dew, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, O rain and dew. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, O rain and dew: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O rain and dew: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O ye showers and dew: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, O ye clouds and winds: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O you clouds and winds, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, O clouds and winds. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, O clouds and winds: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O clouds and winds: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O ye clouds and winds: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, all ye spirits: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, all you spirits, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, all you spirits. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, all you spirits: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, all you spirits: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, all ye spirits: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, O ye fire and heat: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O fire and heat, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, O fire and heat. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, O fire and heat: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O fire and heat: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O ye fire and heat: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲱ̀ϫⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, O ye cold and warmth: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O cold and heat, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, O cold and heat. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, O cold and heat: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O cold and heat: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O ye cold and heat: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲓⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, O ye dew and hoar frosts: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O you dew and winds, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, O dew and winds. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, O dew and winds. Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O dew and falling snow: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O ye dew and hoar frosts: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, O ye night and day: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O you nights and days, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, O nights and days. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, O nights and days: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O nights and days: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O ye nights and days: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, O ye light and darkness: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O light and darkness, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, O light and darkness. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, O light and darkness: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O light and darkness: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O ye light and darkness: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ϫⲉⲃ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, O ye frost and cold: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O frost and cold, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, O frost and cold. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, O frost and cold: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O ice and cold: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O ye frost and cold: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲓⲱⲛ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, O ye ice and snow: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O snow and ice, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, O ice and snow. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, O ice and snow: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O hoarfrosts and snow: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O ye ice and snow: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, O ye lightnings and clouds: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O you lightening and clouds, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, O lightnings and clouds. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, O lightnings and clouds: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O lightnings and clouds: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O ye lightnings and clouds: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, all the earth: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, all the earth, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, all the earth. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, all the earth: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, all the earth: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, all the earth: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, O ye mountains and all hills: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O you mountains and all hills, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, O mountains and all hills. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, O mountains and all hills: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O mountains and hills: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O ye mountains and all hills: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, all ye things that spring up in the earth: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, all you things that spring up on the earth, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, all that sprouts on the face of the earth. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, all you things that spring up on the face of the earth: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, all that grows in the earth: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, all ye things that spring up in the earth: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, O ye fountains: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O you fountains, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, O fountains. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, O springs: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O springs fountains: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O ye fountains: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, O ye seas and rivers: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O you seas and rivers, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, O seas and rivers. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, O seas and rivers: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O seas and rivers: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O ye seas and rivers: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, O ye whales and all that moves in the waters: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O you whales and all that moves in the waters, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, O whales and all things that move in the waters. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, O whales and all that moves in the waters: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O whales and all that moves in the waters: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O ye whales and all that moves in the waters: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, all ye fowls of the sky: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, all you birds of the sky, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, all you birds of the sky. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, all you birds of the sky: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, all birds of the air: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, all ye fowls of the sky: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, all ye beasts and cattle: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, all you wild beasts and cattle, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, O wild animals and all cattle. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, all you wild beasts and cattle: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, all beasts and cattle: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, all ye beasts and cattle: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, O ye sons of men; worship the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O you sons of men, worship the Lord praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, O sons of men, worship the Lord. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, O sons of men: worship the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O sons of men; worship the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O ye sons of men; worship the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, O Israel: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O Israel, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, O Israel. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, O Israel: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O Israel: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O Israel: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, O ye priests of the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O you priests of the Lord, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, O priests of the Lord. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, O priests of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O priests of the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O ye priests of the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, O ye servants of the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O you servants of the Lord, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, O servants of the Lord. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, O servants of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O ye servants of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O ye servants of the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, O ye spirits and souls of the just: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O you spirits and souls of the just, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, O spirits and souls of the just. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, O spirits and souls of the righteous: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O you spirits and souls of the righteous: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O ye spirits and souls of the just: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, O ye holy and humble of heart: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O you holy and humble of heart, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, O holy and humble of heart. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, O you holy and humble in their heart. Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O you who are holy and humble in heart: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O ye holy and humble of heart: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲁ̀ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁ̀ⲍⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, O Ananias, Azarias and Misael: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O Hananiah Azariah Mishael, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, Hananiah, Azariah, and Mishael. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless teh Lord, Hananiah, Azariah, Mishael: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O Hananias, Azarias and Misael: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O Ananias, Azarias and Misael: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ̀ⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Bless the Lord, O ye that serve the Lord, God of our fathers: Praise ye Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O you who worship the Lord, the God of our fathers, praise Him and exeedingly exalt Him forever. | Bless the Lord, you who worship the Lord, the God of our fathers. Praise Him and highly exalt Him forever. | Bless the Lord, O you who worship the Lord, the God of our fathers: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O that serve the Lord, God of our fathers: Praise Him and exalt Him above all forever. | Bless the Lord, O ye that serve the Lord, God of our fathers: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |

#### Psali Batos

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ  ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ  ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁϥϯϣⲟϣϥ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. | O sing unto Him Who was crucified,  Buried and resurrected,  And trampled and abolished death:  Praise ye Him and exalt Him above all.  (Hos Erof ariho-oo chasf.) | O sing unto Him who was crucified, buried and resurrected, who trampled and abolished death. Praise Him and exalt Him above all. | Sing to Him who was crucified: on our behalf and was buried: He rose He destroyed death, He smote it: Praise Him and highly exalt Him. | O, Sing unto Him Who was crucified: buried for us and resurrected: and abolished and despised death: Praise Him and exalt Him above all. | O sing to Him Who was crucified,  Buried and resurrected,  And trampled and destroyed death:  Praise Him and exalt Him above all.  (Hos Erof ariho-oo chasf.) | O sing unto Him Who was crucified,  Buried and resurrected,  And trampled and abolished death:  Praise ye Him and exalt Him above all.  (Hos Erof ariho-oo chasf.) |
| Ⲃⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲉⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲉⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲙⲉⲅⲁⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. | Take off the old man,  And put on the new one.  Come closer to His great mercy:  Praise ye Him and exalt Him above all. | Take off the old man, and put on the new and superior one, come closer to the Greatness of mercy, Praise Him and exalt Him above all. | Take off the old man: and put on the new and superior one: And come closer to great mercy: Praise Him and highly exalt Him. | Take off the old man: and put on the new and superior one: Come closer to the greatness of mercy: Praise Him and exalt Him above all. | Take off the old man,  And put on the new and better one.  Come closer to His great mercy:  Praise Him and exalt Him above all. | Take off the old man,  And put on the new and superior one.  Come closer to His great mercy:  Praise ye Him and exalt Him above all. |
| Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ  ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲕⲉ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ  ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. | All ye Christian people,  The priests and the deacons,  Glorify the Lord for He is worthy:  Praise ye Him and exalt Him above all. | All you Christian people, the priests and the deacons, glorify the Lord for He is worthy, Praise Him and exalt Him above all. | O Christian generations: the priests and the deacons: glorify the Lord for He is worthy: Praise Him and highly exalt Him. | All you Christian people: the priests and the deacons: glorify the Lord for He is worthy: Praise Him and exalt Him above all. | All you Christian people,  The priests and the deacons,  Glorify the Lord for He is worthy:  Praise Him and exalt Him above all. | All ye Christian people,  The priests and the deacons,  Glorify the Lord for He is worthy:  Praise ye Him and exalt Him above all. |
| Ⲇⲉⲩⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ  ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟ̀ⲗⲟⲩ  ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. | Come unto us, ye Three Children,  Whom Christ our God has saved,  And from the devil has delivered:  Praise ye Him and exalt Him above all. | Come to us O three children, whom Christ our God has lifted, and from the devil delivered, Praise Him and exalt Him above all. | Come to us, O three children: whom Christ our God has lifted: He saved them from the devil: Praise Him and highly exalt Him. | Come to us, O three children: whom Christ our God has lifted: and from the devil has delivered: Praise Him and exalt Him above all. | Come unto us, O Three Children,  Whom Christ our God has saved,  And had delivered from the devil:  Praise Him and exalt Him above all. | Come unto us, ye Three Children,  Whom Christ our God has saved,  And from the devil has delivered:  Praise ye Him and exalt Him above all. |
| Ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ  ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲉⲩⲉⲣⲅⲉⲥⲓⲁⲥ  ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ Ⲁ̀ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. | For the sake of your God, the Messiah,  The Maker of all good things,  Come unto us, Ananias  Praise ye Him and exalt Him above all. | For the sake of your God the Messiah, the Giver of all god things, come unto us O Hananiah, Praise Him and exalt Him above all. | For the sake of your God the Messiah: the Give of good things: come to us Hananiah: Praise Him and highly exalt Him. | For the sake of your God, the Messiah: the Giver of all good things: come unto us, O hananiah: Praise Him and exalt Him above all. | For the sake of your God, the Messiah,  The Giver of all good things,  Come unto us, Hananias  Praise Him and exalt Him above all. | For the sake of your God, the Messiah,  The Giver of all good things,  Come unto us, Ananias  Praise ye Him and exalt Him above all. |
| Ⲍⲏⲗⲱⲧⲉ Ⲁ̀ⲍⲁⲣⲓⲁⲥ  ⲉⲥⲡⲉⲣⲁⲥ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲱⲓ̀ ⲕⲉ ⲙⲉⲥⲏⲙ ⲃ̀ⲣⲓⲁⲥ  ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. | O Azareas, the zealot,  Morning, noon and evening,  Glorify the power of the Trinity:  Praise ye Him and exalt Him above all. | O Azariah the Zealot, morning and noon and in the evening, glorify the power of the Trinity, Praise Him and exalt Him above all. | Azariah the Zealot: at evening, morning and at noon: glorify the power of the Trinity: Praise Him and highly exalt Him. | O Azariah, the zealot: evening and morning and at noon: glorify the power of the Trinity: Praise Him and exalt Him above all. | O Azareas, the zealot,  Morning, noon and evening,  Glorify the power of the Trinity:  Praise Him and exalt Him above all. | O Azareas, the zealot,  Morning, noon and evening,  Glorify the power of the Trinity:  Praise ye Him and exalt Him above all. |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ  ϩⲓ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲱ̀ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ  ⲗⲁⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. | Behold, Emmanuel, our God,  Is in our midst, O Misael;  Proclaim with the voice of joy:  Praise ye Him and exalt Him above all. | Behold Emmanuel our Lord, is now in our midst O Mishael, proclaim with a voice of joy, Praise Him and exalt Him above all. | Behold, here is Emmanuel: in our midst, O Mishael: Celebrate with a joyful voice: Praise Him and highly exalt Him. | Behold, Emmanuel: is now in our midst, O Mishael: proclaim with a voice of joy: Praise Him and exalt Him above all. | Behold, Emmanuel,  Is in our midst, O Misael;  Proclaim with a joyful voice:  Praise Him and exalt Him above all. | Behold, Emmanuel, our God,  Is in our midst, O Misael;  Proclaim with the voice of joy:  Praise ye Him and exalt Him above all. |
| Ⲑⲱⲟⲩϯ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲭⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲩ  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. | Gather all ye and be sober,  And proclaim with the priests:  "Praise ye the Lord, all His works:"  Praise ye Him and exalt Him above all. | Gather now and persevere, and proclaim with the priests, Praise the Lord all His works, Praise Him and exalt Him above all. | All gather now and persevere: and speak with the priests: Praise the Lord all His works: Praise Him and highly exalt Him. | Gather now and persevere: and proclaim with the priests: Bless the Lord, all His works: Praise Him and exalt Him above all. | Gather and persevere,  And proclaim with the presbyters:  "Bless the Lord, all His works:"  Praise ye Him and exalt Him above all. | Gather all ye and be sober,  And proclaim with the priests:  "Bless ye the Lord, all His works:"  Praise ye Him and exalt Him above all. |
| Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ⲙ̀Ⲫϯ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ  ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥϫ̀ⲫⲱⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. | The heavens declare the glory  Of God from day to day.  O ye angels whom He has made:  Praise ye Him and exalt Him above all. | The heavens declare the glory, of God until this day, O you angels whom he has made, Praise Him and exalt Him above all. | The heavens speak of the glory: of God until this day: O you angels whom He has made: Praise Him and highly exalt Him. | The heavens declare the glory: of God until this day: O you angels whom He has made: Praise Him and exalt Him above all. | The heavens declare the glory  Of God until this day.  O you angels whom He has made:  Praise Him and exalt Him above all. | The heavens declare the glory  Of God from day to day.  O ye angels whom He has made:  Praise ye Him and exalt Him above all. |
| Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲧⲟⲩ ⲧⲓⲙⲓⲟⲩ  ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. | And now, all ye powers of the Lord,  Bless His honoured Name.  O ye sun and moon, and all stars:  Praise ye Him and exalt Him above all. | Now all you powers of the Lord, bless His honored Name, O sun and moon and all the stars, Praise Him and exalt Him above all. | Now all you powers of the Lord: bless His honored Name: O sun and moon and stars: Praise Him and highly exalt Him. | Now, all you powers of the Lord: bless His honored name: O sun and moon and the stars: Praise Him and exalt Him above all. | And now, all you powers of the Lord,  Bless His honoured Name.  O sun, moon, and all stars:  Praise Him and exalt Him above all. | And now, all ye powers of the Lord,  Bless His honoured Name.  O ye sun and moon, and all stars:  Praise ye Him and exalt Him above all. |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ  ⲉⲩⲫⲏⲙⲓⲥⲁⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. | And ye, too, showers and dew,  Sing praises unto our Saviour,  For He is the God of our fathers:  Praise ye Him and exalt Him above all. | And also you rain and dew, sing praises unto our Savior, for He is the God of our fathers, Praise Him and exalt Him above all. | And you rain and dew: sing praises to our Savior: for He is the God of our fathers: Praise Him and highly exalt Him. | And also you rain and dew: sing praises unto our Savior: for He is the God of our fathers: Praise Him and exalt Him above all. | And you rain and dew,  Sing praises to our Saviour,  For He is the God of our fathers:  Praise Him and exalt Him above all. | And ye, too, showers and dew,  Sing praises unto our Saviour,  For He is the God of our fathers:  Praise ye Him and exalt Him above all. |
| Ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲱ̀ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲉⲩⲙⲁ  ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ  ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. | Glorify the Lord, ye clouds and winds,  The souls and the spirits,  The cold, the fire and the heat:  Praise ye Him and exalt Him above all. | Glorify, the Lord O clouds and winds, together with the souls and the spirits, O you cold and fire and heat, Praise Him and exalt Him above all. | Glorify the Lord together O clouds: and winds and breaths and spirits: and frost and fire and heat: Praise Him and highly exalt Him. | Glorify the Lord, O clouds together: with the winds, the souls, and the spirits: O you cold and fire and heat: Praise Him and exalt Him above all. | Glorify the Lord, you clouds and winds,  The souls and the spirits,  The cold, the fire and the heat:  Praise Him and exalt Him above all. | Glorify the Lord, ye clouds and winds,  The souls and the spirits,  The cold, the fire and the heat:  Praise ye Him and exalt Him above all. |
| Ⲛⲩⲕⲧⲉⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ⲙⲉⲣⲉ ⲣⲱ ⲡⲉ  ⲫⲱⲥⲕⲉ ⲥ̀ⲕⲟⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲥⲧ̀ⲣⲁⲡⲉ  ϫⲉ ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. | Ye, too, nights and days,  Light and darkness and lightnings,  Glorify the Lover of mankind:  Praise ye Him and exalt Him above all. | You also O nights and days, light and darkness and lightning, glorify the Lover of mankind, Praise Him and exalt Him above all. | You also, O nights and days: light and darkness and lightning: saying, "Glory to the Lover of mankind": Praise Him and highly exalt Him. | You also O nights and days: light and darkness and lightnings saying: Glory be to You, O Lover of Mankind. Praise Him and exalt Him above all. | You, too, nights and days,  Light and darkness and lightnings,  Glorify the Lover of mankind:  Praise Him and exalt Him above all. | Ye, too, nights and days,  Light and darkness and lightnings,  Glorify the Lover of mankind:  Praise ye Him and exalt Him above all. |
| Ⲝⲩⲗⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲫⲩⲟ̀ⲙⲉⲛⲁ  ⲉⲛ ⲧⲏ ⲅⲏ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁⲕⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛ  ϩⲓ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇ̀ⲣⲩⲙⲟⲛⲁ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. | Ye trees and all that springs on earth,  And all that moves in the sea;  Mountains and all hills, too:  Praise ye Him and exalt Him above all. | You trees and all that springs on the earth, and all that moves in the sea, mountains and the forests, Praise Him and exalt Him above all. | You trees and all that springs on the earth: and all that moves in the waters: mountains and the forests: Praise Him and highly exalt Him. | You trees and all that springs on the earth: and all that moves in the waters: the mountains and the forests: Praise Him and exalt Him above all. | You trees and all that springs on the earth,  And all that moves in the sea;  Mountains and forests:  Praise Him and exalt Him above all. | Ye trees and all that springs on earth,  And all that moves in the sea;  Mountains and all hills, too:  Praise ye Him and exalt Him above all. |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ  ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ  ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. | Praise ye without ceasing,  The Lord, the King of kings,  O ye rivers and seas:  Praise ye Him and exalt Him above all. | Praise without ceasing, the Lord the King of the Kings, O you rivers and seas, Praise Him and exalt Him above all. | And also praise unceasingly: the Lord, the King of the kings: O seas and rivers: Praise Him and highly exalt Him. | And praise you too without ceasing: the Lord, the King of Kings: O you rivers and seas: Praise Him and exalt Him above all. | Praise without ceasing,  The Lord, the King of kings,  O seas and river:  Praise Him and exalt Him above all. | Praise ye without ceasing,  The Lord, the King of kings,  O ye seas and rivers:  Praise ye Him and exalt Him above all. |
| Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ  ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ  Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. | And we, too, seeing them,  Let us say with all these things:  "Praise the Lord, all ye fowls:"  Praise ye Him and exalt Him above all. | And we also seeing them, let us say with all these things, Praise the Lord all you birds, Praise Him and exalt Him above all. | Likewise, as we see them: let us say with all of them: "Praise the Lord, all you birds": Praise Him and highly exalt Him. | Likewise we, too, seeing them: let us say with all these things: Bless the Lord, all you birds: Praise Him and exalt Him above all. | And as we seeing them,  Let us say with all of them:  "Bless the Lord, all you birds:"  Praise Him and exalt Him above all. | And we, too, seeing them,  Let us say with all these things:  "Bless the Lord, all ye fowls:"  Praise ye Him and exalt Him above all. |
| Ⲣⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲓⲱⲛ  ⲕⲉ ⲕ̀ⲧⲏⲛⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ  Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. | O ye snow and ice,  The cattle and all the beasts,  Bless ye the Lord of lords:  Praise ye Him and exalt Him above all. | O snow and ice, cattle and wild beasts, bless the Lord of lords, Praise Him and exalt Him above all. | O snow and ice: cattle and wild beasts: bless the Lord of lords: Praise Him and highly exalt Him. | O ice and snow: cattle and wild beasts: bless the Lord of lords: Praise Him and exalt Him above all. | O ye snow and ice,  The cattle and all the beasts,  Bless ye the Lord of lords:  Praise ye Him and exalt Him above all. | O ye snow and ice,  The cattle and all the beasts,  Bless ye the Lord of lords:  Praise ye Him and exalt Him above all. |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲧⲱⲙⲓ  ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲉ ⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓ  ⲱ̀ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. | Praise ye the Lord as befits,  And not like the heretics,  All ye sons of men:  Praise ye Him and exalt Him above all. | Praise the Lord as befits Him, and not like the heretics, all you sons of men, Praise Him and exalt Him above all. | Praise the Lord as befits Him: and not like the disobedient: O you sons of men: Praise Him and highly exalt Him. | Bless the Lord as befits Him: and not like the transgressors: O you sons of men: Praise Him and exalt Him above all. | Praise the Lord as befits,  And not like the heretics,  O you sons of men:  Praise Him and exalt Him above all. | Praise ye the Lord as befits,  And not like the heretics,  O ye sons of men:  Praise ye Him and exalt Him above all. |
| Ⲧⲓⲙⲏ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁ ⲱ̀ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ  ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ  ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. | Honour and glory offer, O Israel,  Before Him, with the voice of joy;  All ye priests of Emmanuel:  Praise ye Him and exalt Him above all. | O Israel offer before Him, honor and glory in a joyful voice, all you priests of Emmanuel, Praise Him and exalt Him above all. | O Israel offer before him: honor and glory in a joyful voice: O you priests of Emmanuel: Praise Him and highly exalt Him. | Offer before Him, O Israel: honor and glory in a joyful voice: All you priests of Emmanuel: Praise Him and exalt Him above all. | Israel offer honour and glory,  Before Him, with the joyful voice;  All you priests of Emmanuel:  Praise Him and exalt Him above all. | Honour and glory offer, O Israel,  Before Him, with the voice of joy;  All ye priests of Emmanuel:  Praise ye Him and exalt Him above all. |
| Ⲩ̀ⲡⲏⲣⲉⲧⲱⲛ ⲙ̀Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ  ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲉⲓ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. | Ye servants of the True God,  And spirits of the righteous,  And charitable and contrite hearts:  Praise ye Him and exalt Him above all. | You servants of the true God, the souls of the righteous, and the humble and the charitable, Praise Him and exalt Him above all.  above all. | You servants of the true God: and souls of the righteous: the humble and the loving: Praise Him and highly exalt Him. | You servants of the true God: and the souls of the righteous: those who are humble and loving: Praise Him and exalt Him above all. | Ye servants of the True God,  And spirits of the righteous,  And charitable and contrite hearts:  Praise Him and exalt Him above all. | Ye servants of the True God,  And spirits of the righteous,  And charitable and contrite hearts:  Praise ye Him and exalt Him above all. |
| Ⲫϯ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲅⲱ  ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱ ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲅⲱ  Ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ Ⲙⲓⲥⲁⲭ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. | God, my God, is the One,  Who saved you from the fire,  O Sedrach, Misach and Abednego:  Praise ye Him and exalt Him above all. | God my God is the One, who saved you from danger, O Shadrach Meshach and Abednego, Praise Him and exalt Him above all. | God, my God, is your savior: who carried you away: Shadrach, Meshach and Abednego: Praise Him and highly exalt Him. | God, my God, is the One: Who saved you from danger: O Shadrach, Meshach, and Abdenego: Praise Him and exalt Him above all. | God, my God, is the One,  Who saved you from the fire,  O Sedrach, Misach and Abednego:  Praise Him and exalt Him above all. | God, my God, is the One,  Who saved you from the fire,  O Sedrach, Misach and Abednego:  Praise ye Him and exalt Him above all. |
| Ⲭⲱⲗⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ  ⲱ̀ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲥⲉ̀ⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲥ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. | Make haste and be very attentive,  O ye righteous of the Lord,  And all the creatures He has made:  Praise ye Him and exalt Him above all. | Hurry with great haste, O you righteous of the Lord, and all the creatures He has made, Praise Him and exalt Him above all. | Hasten with great care: O you who revere the Lord: and all the creatures He has made: Praise Him and highly exalt Him. | Hurry with great haste: O you righteous of the Lord: and all the natures He has made: Praise Him and exalt Him above all. | Make haste and be very attentive,  O you righteous of the Lord,  And all the creatures He has made:  Praise Him and exalt Him above all. | Make haste and be very attentive,  O ye righteous of the Lord,  And all the creatures He has made:  Praise ye Him and exalt Him above all. |
| Ⲯⲩⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ  ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲑ̀ⲣⲁⲩⲥⲓⲥ  ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. | Coolness and repose without ceasing,  Grant unto all of us,  That we may joyfully proclaim:  Praise ye Him and exalt Him above all. | Coolness and repose without ceasing, grant unto all of us, that we may joyfully proclaim, Praise Him and exalt Him above all. | Coolness and repose: give to us all without ceasing: so that we may say joyfully: Praise Him and highly exalt Him. | Coolness and repose without ceasing: grant unto all of us: that we may joyfully proclaim: Praise Him and exalt Him above all. | Coolness and repose without ceasing,  Grant to all of us,  That we may joyfully proclaim:  Praise Him and exalt Him above all. | Coolness and repose without ceasing,  Grant unto all of us,  That we may joyfully proclaim:  Praise ye Him and exalt Him above all. |
| Ⲱ̀ⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲡ̀ⲧⲱⲭⲟⲥ  Ⲥⲁⲣⲕⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ  ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲥ ⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. | And also Thy poor servant, Sarkis,  Make him without condemnation,  That he may join them and say:  Praise ye Him and exalt Him above all. | And also Your poor servant Sarkis, make him without condemnation, that we may join all those and say, Praise Him and exalt Him above all. | Likewise Your servant the poor: Sarkis, make him accountable: to partake and pray with them saying: Praise Him and highly exalt Him. | And also Your poor servant: make him without condemnation: that he may joy all those and say: Praise Him and exalt Him above all. | And also Thy poor servant, Sarkis,  Let him not be condemned,  That he may join them and say:  Praise Him and exalt Him above all. | And also Thy poor servant, Sarkis,  Make him without condemnation,  That he may join them and say:  Praise ye Him and exalt Him above all. |

During the month of Koiahk, the Psali Batos "God, existing before the ages" is said instead of, or after the above Psali Batos. See page ##